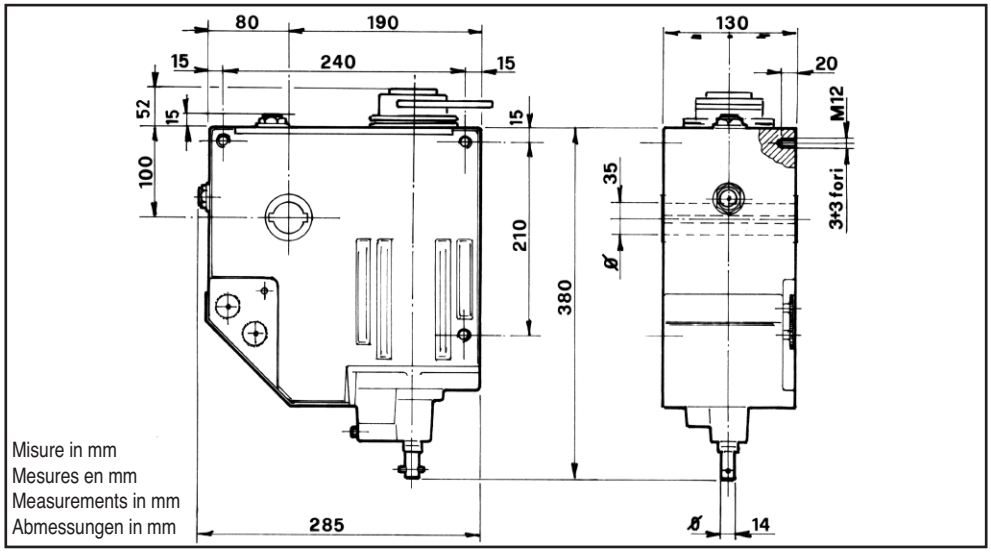
ISTRUZIONI PER L'USO E L'INSTALLAZIONE
INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION ET L'INSTALLATION
OPERATING AND INSTALLATION INSTRUCTIONS
GEBRAUCHSANWEISUNGEN UND INSTALLATION

Elettroriduttore per Serrande Industriali non bilanciate - Moto-réducteur pour Grilles Industrielles
Actuator for Industrial Shutters - Elektrogetriebemotor für die Automation von Industrieträger

Mod. JOLLY SIDE CE



I IMPORTANTI ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA

ATTENZIONE - É IMPORTANTE PER LA SICUREZZA DELLE PERSONE CHE VENGANO SEGUITE TUTTE LE ISTRUZIONI
CONSERVARE CON CURA QUESTE ISTRUZIONI

1° - Tenete i comandi dell'automatismo (pulsantiera, telecomando etc.) fuori dalla portata dei bambini. I comandi devono essere posti ad un'altezza minima di 1,5mt dal suolo e fuori dal raggio d'azione delle parti mobili.
2° - Effettuare le operazioni di comando da punti ove l'automazione sia visibile.
3° - Utilizzare i telecomandi solo in vista dell'automazione.
4° - Avvertenze: Sulle altre misure di Protezione contro rischi attinenti l'installazione o l'utilizzazione del Prodotto vedi, a completamento di questo libretto di Istruzioni, le Avvertenze RIB allegate. Qualora queste non siano pervenute chiederne l'immediato invio all'Ufficio Commerciale RIB.

LA DITTA RIB NON ACCETTA NESSUNA RESPONSABILITÀ per eventuali danni provocati dalla mancata osservanza nell'installazione delle norme di sicurezza e le leggi attualmente in vigore.

GB IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

WARNING - IT IS IMPORTANT FOR THE SAFETY OF PERSONS TO FOLLOW ALL INSTRUCTIONS
SAVE THESE INSTRUCTIONS

1° - Keep the automatism control (push-button, remote control, etc) out of the reach of children. The control systems must be installed at a minimum hight of 1.5 mt from the groundsurface and not interfere with the mobile parts.
2° - Command pulses must be given from sites, where You can see the gate.
3° - Use transmitters only if You can see the gate.
4° - Warnings: when you have finished reading this instruction booklet, please refer to the RIB instructions attached for the other precautionary measures against risks connected with the installation or use of the product. If you have not received these, ask RIB Export Office to send them immediately.

R.I.B. ACCEPTS IS NOT LIABLE for any damage caused by the not abiding ofthe safety regulations and laws at present in force not being observed during installation.

F INSTRUCTIONS IMPORTANTES POUR LA SECURITE

IL EST IMPORTANT POUR LA SECURITE DES PERSONNES DE SUIVRE ATTENTIVEMENT TOUTES INSTRUCTIONS
GARDER MODE D'EMPLOI

1° - Gardez les commandes de l'automatisme (boutons poussoirs, telecommande etc.) hors de la portée des enfants. Les commandes doivent être placées au minimum à 1,5 m du sol, et hors de rayon d'action des pièces mobiles.
2° - Il faut donner les commandes d'un lieu, où on peut voir l'automatisme.
3° - Il faut utiliser les émetteurs seulement si on voit le portail.
4° - Avertissements: Sur les autres mesures de Protection contre les risques relatifs a l'installation ou l'utilisation du Produit, voir, à titre de complément de ce livret d'instructions, les Avertissements RIB ci-jointes. Dans le cas où celles-ci ne vous seraient pas parvenues, en demander l'envoi immédiat au Bureau Commercial Etranger RIB (Ufficio Commerciale Estero RIB).

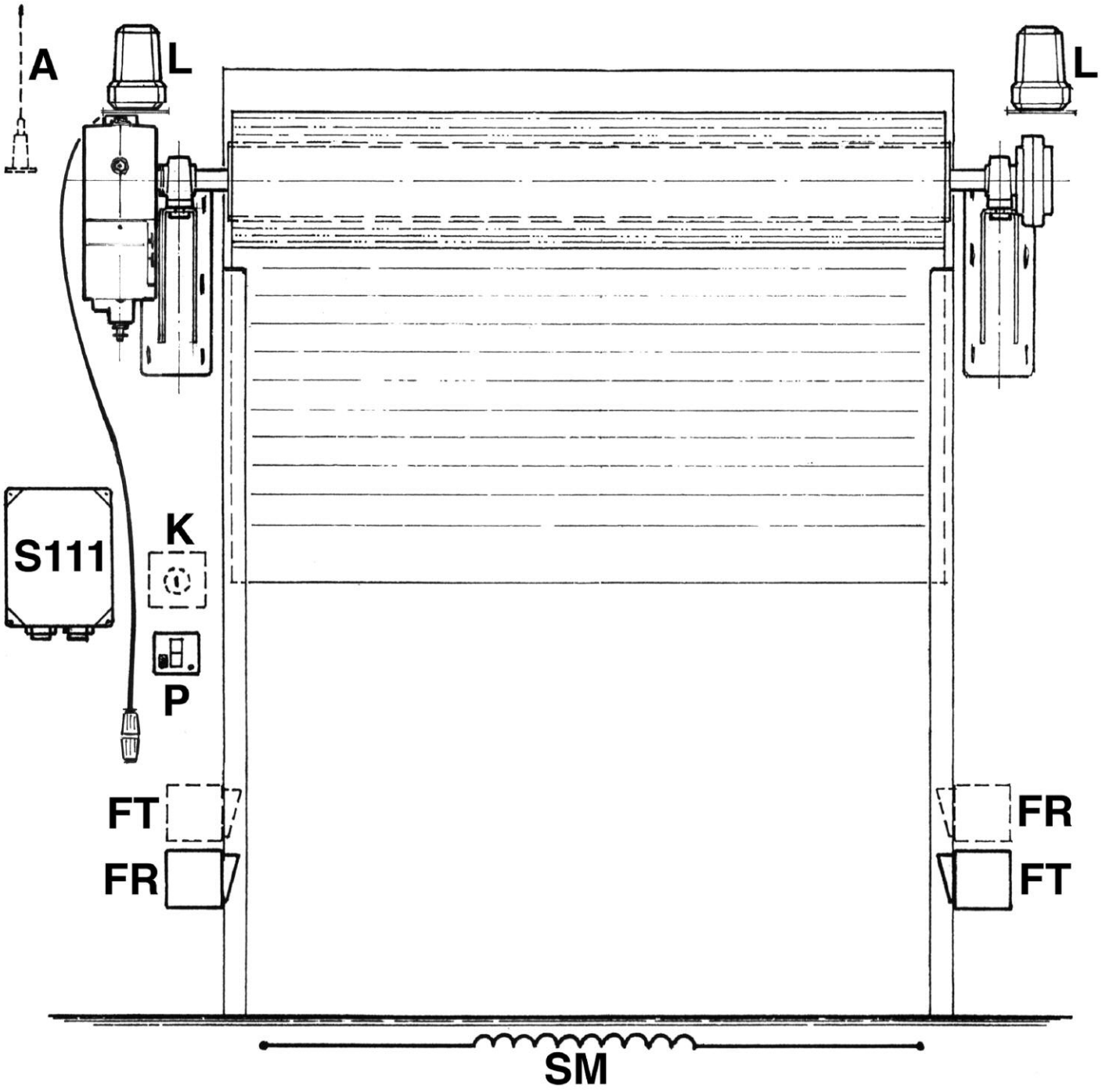
L'ENTREPRISE R.I.B. N'ACCEPTE AUCUNE RESPONSABILITÉ pour des dommages éventuels provoqués par le manque d'observation lors de l'installation des normes de sécurité et lois actuellement en vigueur.

D WICHTIGE GEBRAUCHSANWEISUNGEN FÜR DIE SICHERHEIT

ACHTUNG - UM PERSONEN VOLLKOMMEND GARANTIEREN ZU KöNNEN IST ES WICHTIG DASS ALLE INSTALLLATIONSVORSCHRIFTEN BEOBACHTET WERDEN

1° - Bewahren Sie die Geräte für die automatische Steuerung (Drucktaster, Funksender, u.s.w.) an einem für Kinder unzugänglichen Platz auf. Die Steuerungen müssen mindestens auf einer minimal Höhe von 1,5 mt gestellt werden und sich ausserhalb der Raum der bewegenden Teile befinden.
2° - Die Betätigung der automatischen Steuerungs soll nur ausgeführt werden wenn die automatische Anlage sichtbar ist.
3° - Die Funksender nur inn den Fällen benützen wenn die automatische Anlage sichtbar ist.
4° - Achtung: Für weitere Schutzmaßnahmen im Rahmen der Installation und Anwendung der Produkte siehe die beiliegenden RIB-Sicherheitshinweise, die diese Gebrauchsanleitung ergänzen. Sollten Sie diese nicht erhalten haben, fördern Sie sie bitte sofort bei der RIB Exportabteilung an. DIE FIRMA R.I.B. HAFTET NICHT für eventuelle Schäden, die bei der Installation durch Nichtbeachtung der zur Zeit gültigen Sicherheitsvorschriften vertrommen entstanden sind.

RIB®
automatismi per cancelli
automatic entry systems



A - Antenna radio
Antenne radio
Tuned aerial
Antenne

K - Selettore a chiave
Selecteur
Key selector
Schlusselschalter

L - Lampeggiatore
Signal electrique
Flashing lamp
Blinkleuchte

P - Pulsaniera
Bouton poussoir
Push button
Druchtaste

S111 - Quadro di comando
Coffret électronique
Control box
Elektronische Steuerung

SM - Sensore magnetico
Capteur magnetique
Magnetic sensor
Magnetischer Sensor

I - Fotocellule per protezione interna
Photocellules p/protection interne
Photoelectric cells (internal)
Photozelle - Torinnenseitig

B - Fotocellule per protez. esterna
Photocellules p/protec. externe
Photoelectric cells (external)
Photozelle Toraussenseitig

Fig. 1

I CONTROLLO PRE-INSTALLAZIONE

La struttura portante della serranda deve risultare sufficientemente solida e poco deformabile al fine di garantire il buon funzionamento degli organi di guida, di quelli di sicurezza e dell'elettroriduttore.

N.B. È obbligatorio uniformare le caratteristiche della serranda alle norme e leggi vigenti.

GB PRE-INSTALLATION CHECKS

The shutter must be placed on a solid base for the runners, electric reducer and safety devices to operate properly.

ATTENTION: It is compulsory to conform the shutter characteristics to the current regulations and laws.

F CONTROLE PRE-INSTALLATION

La structure portante du la grille doit être suffisamment solide et peu déformable pour garantir le bon fonctionnement des organes de glissière, de l'electroréducteur et des organes de sécurité.

N.B.: Il est obligatoire d'adapter les caracteristiques de la grille aux normes et lois en vigueur.

D PRÜFUNG VON DER MONTAGE

Die Träger des Gitters muß genug und fast undeformierbar sein um ein gutes Funktionieren der Steuerung des elektrischen Torantriebes und der Sicherheitsvorrichtungen zu garantieren.

ACHTUNG: Mann ist verpflichtet die Eigenschaften des Gitters zu die Gesetznormen in Einklang zu bringen.

I CARATTERISTICHE TECNICHE MOTORIDUTTORE

Jolly Side è un motoriduttore irreversibile, dotato di finecorsa elettrici micrometrici, adatto a movimentare serrande industriali non bilanciate.

Se le serrande hanno peso fino a 350 Kg può essere utilizzata la versione con motore monofase, altrimenti se queste hanno peso fino a 750 Kg, può essere utilizzata la versione con motore trifase.

Il motore è protetto da surriscaldamenti grazie a una sonda termica (monofase) o due (trifase) che in caso di utilizzo prolungato, ne interrompono momentaneamente l'alimentazione.

Il gruppo riduttore con corona e vite senza fine a bagno d'olio è dotato di un freno incorporato per mantenere un'efficace posizione della serranda.

In caso di mancanza di corrente un pratico sblocco a manovella permette di muovere manualmente la serranda.

GB GEAR MOTOR - TECHNICAL FEATURES

Jolly Side is an non-reversible gearmotor, equipped with electric micrometric limit stops, designed to open and close non-balanced industrial rolling gates.

For gates weighing up to 350 kg., the single-phase motor version can be used; for weights of up to 750 kg., the three-phase motor can be utilized.

The motor is protected from overheating by a single (single-phase) or double (three-phase) heat sensor which temporarily cuts off the power supply should the motor be used for too long a time.

The crown-and-worm oil-bath gear motor unit is equipped with an incorporated brake to maintain the rolling gate at the correct position.

When power is out, a practical crank release permits manual lifting and lowering of the gate.

F CARACTERISTIQUES TECHNIQUES MOTOREDUCTEUR

Jolly Side est un motoréducteur irréversible, doté de fins de course électriques micrométriques, conçu pour actionner des rideaux industriels non équilibrés.

Si les rideaux pèsent 350 kg, on peut utiliser la version avec moteur monophasé. Au contraire, si les rideaux pèsent 750 kg, on utilise la version avec moteur triphasé.

Le moteur est protégé contre les surchauffes par une sonde thermique (monophasée) ou deux (triphasées) qui, en cas d'utilisation prolongée, en interrompt momentanément l'alimentation.

Le groupe réducteur à couronne et vis sans fin à bain d'huile est doté d'un frein incorporé pour maintenir une position efficace du rideau.

En cas de coupure de courant, un déblocage pratique à manivelle permet d'abaisser ou de soulever manuellement le rideau.

D TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN DES ANTRIEBS

Jolly Side ist ein selbsthemmender Getriebemotor mit mikrometerfeinen Endschaltern für den Antrieb industrieller Rolläden ohne Gegengewicht.

Für Rolläden bis zu 350 kg Gewicht steht die Ausführung mit Einphasenmotor zur Verfügung, schwerere Rolläden bis zu 750 kg lassen sich dagegen mit dem Drehstrommotor betreiben.

Durch einen bzw. zwei Thermofühler (jeweils ein- bzw. dreiphasig) wird die Stromversorgung der Motoren bei Gefahr einer Überhitzung sofort unterbrochen.

Das Schneckengetriebe im Ölbad ist mit einer wirksamen Bremse zur Sicherung der Rolladenposition ausgestattet.

Eine bequeme Kurbelentriegelung sorgt für den Handbetrieb des Rolladens bei Stromausfall.

CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	TECHNICAL DATA	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN		Jolly Side 1P	Jolly Side 3P
Capacità di sollevamento in Kg. con palo avvolgitore di Ø esterno	Capacité de soulevement en Kg. avec axe enrouleur de Ø extérieur	Lifting capacity in Kg. with shaft of .... external Ø	Hubleistung in Kg ... mit Walzenaußendurchmesser	Ø 101,6 133 159 193,7 244,5	Kg 320 240 200 165 130	Kg 750 600 500 400 300
Capacità avvolgimento finecorsa	Declachement fin de corse	Winding limit-switch capacity	Aufrollkapazität Endschalter	11		
Giri albero di traino	N. de tours minute	Turns towing-shaft	Drehzahl Antriebswelle	rpm	7	
Alimentazione e frequenza CEE	**Alimentation et frequence CEE**	**EEC Power supply**	**Stromspannung und frequenz CEE**	**230V~ 50Hz**		
Potenza motore	Puissance moteur	Motor capacity	Motorleistung	W	615	
Assorbimento	Absorption	Power absorbed	Stromaufnahme	A	3,2	
Condensatore	Condensateur	Capacitor	Kondensator	µF	40	
n° di cicli	Nbre de cycles	No. cycles	Anzahl der Zyklen	n°	5 - 120s/2s	
Alimentazione e frequenza	**Alimentation et frequence**	**Power supply**	**Stromspannung und frequenz**	**400V 3~ 50Hz**		
Potenza motore	Puissance moteur	Motor capacity	Motorleistung	W	1900	
Assorbimento	Absorption	Power absorbed	Stromaufnahme	A	3	
n° di cicli	Nbre de cycles	No. cycles	Anzahl der Zyklen	n°	10 - 120s/2s	
Tipo di olio	Type d'huile	Lubrification	Ölsorte	IP MELLANA 100		
Peso max	Poids maximun	Weight of electroreducer	Motorgewicht	Kg	28	
Rumorosità	Bruit	Noise	Geräusch	db	<70	
Volume	Volume	Volume	Volumen	m^3	0,0146	
Grado di protezione	Indìce de protection	Protection	Schutzart	IP	557	

I IMPORTANTI ISTRUZIONI DI SICUREZZA PER L'INSTALLAZIONE

ATTENZIONE - UNA SCORRETTA INSTALLAZIONE PUÓ PORTARE A DANNI RILEVANTI
SEGUIRE TUTTE LE ISTRUZIONI PER UNA CORRETTA INSTALLAZIONE

1° - **Questo libretto d'istruzioni è rivolto esclusivamente a del personale specializzato** che sia a conoscenza dei criteri costruttivi e dei dispositivi di protezione contro gli infortuni per i cancelli, le porte e i portoni motorizzati (attenersi alle norme e alle leggi vigenti).

2° - Se non é previsto nella centralina elettrica, installare a monte della medesima un'interruttore di tipo magnetotermico (onnipolare con apertura minima dei contatti pari a 3mm) che riporti un marchio di conformità alle normative internazionali.

3° - Per la sezione ed il tipo dei cavi la RIB consiglia di utilizzare un cavo di tipo NPI con sezione minima di 1,5mm² e comunque di attenersi alla norma IEC 364 e alle norme di installazione vigenti nel proprio Paese.

GB IMPORTANT SAFETY INSTRUCTION FOR INSTALLATION

WARNING -INCORRECT INSTALLATION CAN LEAD TO SEVERE INJURY
FOLLOW ALL INSTALLATION INSTRUCTIONS

1° - **This instruction booklet is exclusively dedicated to specialized staff** who are aware of the construction criteria and of the accident prevention protection devices for motorized gates and doors (according to the current regulations and laws).

2° - To maintain electrical parts safely it is advisable to equip the installation with a differential thermal magnetic switch (onnipolar with a minimum opening of the contacts of 3mm) and must comply with the international rules.

3° - As for electric cable type and section RIB suggests cable type <HAR> with minimum section of 1,5mm² and however respect IEC 364 rule and general national security regulations.

F IMPORTANT MODE D'EMPLOI DE SECURITE POUR L'INSTALLATION

ATTENTION - UNE INSTALLATION INCORRECTE PEUT CAUSER DE GRANDS DOMMAGES
SUIVRE TOUTES INSTRUCTIONS POUR UNE CORRECTE INSTALLATION

1° - **Ce manuel d'instruction est adresse seulement au personnel specialisé** qui a une connaissance des critères de construction et des dispositifs de protection contre les accidents en ce qui concerne les portails, les portes et les portes cochères motorisees (suivre les normes et les lois en vigueur).

2° - A fin de proceder al'entretien des parties electriques, connecter à l'installation un distonteur differentiel magneto thermique (qui disconnait toutes les branchements de la ligne avec ouverture min. des branchements de 3 mm) et qui soit conforme aux normes internationales.

3° - Pour la section et le type des câbles à installer nous vons conseillons di utiliser un cable <HAR> avec une section min de 1,5 mm² en respectant quand même la norme IEC 364 et les normes nationales d'installation.

D WICHTIGE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN FÜR DIE INSTALLATION

ACHTUNG - EINE FALSCHE INSTALLATION KANN ZU BEDEUTENDE SHADEN FÜHREN.
FÜR EINE KORREKTE ANLAGE ALLE GEBRAUCHSANWEISUNGEN FOLGEN

1° - **Diese Montageanweisung kann ausschließlich von der Fachleuten gebraucht werden**, die die Instandsetzung und die Schutzvorrichtungen zur Verhinderung von Unfällen bei motorisierten Toren kennen (nach die aktuellen Normen und Gesetze).

2° - Für die Wartung der elektrischen Teile ist es ratsam, zwischen der Anlage und dem Netzanschluß einen magnetisch-thermischen Differenzialschalter (mit der minimale Öffnung allen Kontakte von 3 mm) unterbricht die ein Konformitätzeichen aller internationaler Normen vorträgt.

3° - Für den Kabelguerschnitt und die Kabeltypen halten Sie sich an den Normen IEC 364 (minimale Kabelquerschnitt von der 1,5 mm² mit der Bezeichnung <HAR>) und für die Montage an die Normen des jeweiligen Landes.

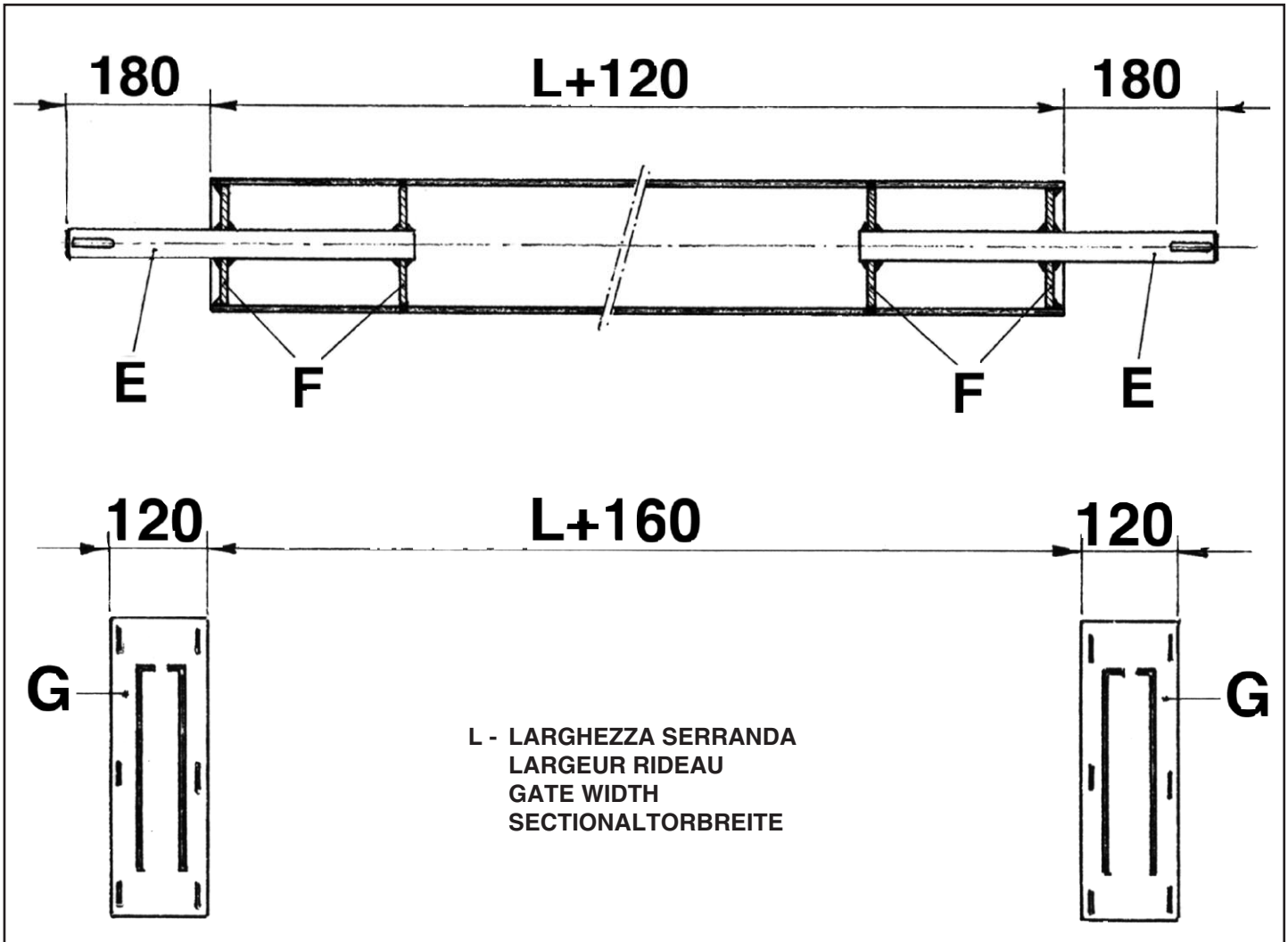


Fig. 2

I FISSAGGIO STRUTTURA SERRANDA E MOTORE

1° - Saldare gli alberi di traino (E) e i piattelli di contenimento (F) nel tubo avvolgi serranda (chiavetta all'esterno del tubo), lasciando sporgere l'albero (E) almeno 18cm.
2° - Stabilita l'altezza dove fissare il tubo avvolgi serranda, fissare al muro le due squadre di ancoraggio e supporto (G).
3° - Montare sulle squadre di ancoraggio il tubo avvolgi serranda con il rispettivo gruppo supporto UCP lato elettroriduttore (C) e gruppo supporto UCP lato paracadute (D).
4° - Montare le chiavette 8x50 nelle cave dell'albero di traino (E) ed infilare l'elettroriduttore da un lato, e dall'altro il paracadute (B).
N.B.: Montando il paracadute fate attenzione a posizionarlo con la scritta "ALTO" rivolta verso l'alto.
Possono essere montati sia a destra che a sinistra sia l'uno che l'altro (Fig.3).
Qualora Jolly Side venga montato con traino a catena fissatelo alla culla d'ancoraggio e supporto (H) e montate l'ingranaggio Z30 (L) sul palo della serranda al posto del motoriduttore.
Infilate l'ingranaggio Z17 con l'albero (I) nel foro del Jolly Side, e utilizzate la catena doppia 5/8" x 3/8" (M) per collegarlo all'ingranaggio Z30 (Fig.4).

GB FITTING MOTOR AND GATE STRUCTURE

1) Weld the drive shafts (E) and caps (F) in the gate winding tube (key outside the tube), letting the shaft (E) extend by at least 18 cm.
2) Establish the height at which the the gate winding tube should be installed, and mount the two anchor and support brackets (G) on the wall.
3) Mount the gate winding tube on the anchoring brackets with respective gearmotor side UCP support unit (C) and grip side UCP support unit (D).
4) Fit the 8x50 splines in the drive shaft grooves (E) and insert the reducer unit on one side and the grip (B) on the other.
N.B. : When installing the grip, be sure to fit it with the word "ALTO" (= UP) facing upwards.
Both units can be mounted either on the right or on the left. (Fig.3)
If Jolly Side is to be installed with a chain-type drive, fasten it to the support and anchoring cradle (H) and fit gear Z30 (L) on the gate tube in place of the gear motor.
Insert gear Z17 with the shaft (I) in the hole on the Jolly Side, and use the double chain 5/8" x 3/8" (M) to connect it to gear Z30 (Fig.4).

F FIXATION STRUCTURE RIDEAU ET MOTEUR

1 - Souder les arbres d'entraînement (E) et les plateaux de contenance (F) dans le tube d'enroulement rideau (clé àl'extérieur du tube), en laissant l'arbre (E) saillir de 18 cm environ.
2 - Définir la hauteur pour fixer le tube d'enroulement rideau, fixer au mur les deux équerres d'ancrage et support (G).
3 - Monter sur les équerres d'ancrage le tube d'enroulement rideau avec le groupe support UCP respectif côté électroréducteur (C) et groupe support UCP côté parachute (D).
4 - Monter les clés 8x50 dans les rainures de l'arbre d'entraînement (E) et enfiler l'électroréducteur d'un côté et de l'autre le parachute (B).
N.B.: En montant le parachute, le positionner avec l'inscription "haut" tournée vers le haut. Ils peuvent être montés l'un et l'autre à droite comme à gauche (Fig.3).
Au cas où Jolly Side serait monté avec entraînement à courroie, le fixer au berceau d'ancrage et support (H) et monter l'engrenage Z30 (L) sur le poteau du rideau à la place du motoréducteur. Enfiler l'engrenage Z17 avec l'arbre (I) dans l'orifice du Jolly Side et utiliser la chaîne double 5/8" x 3/8" (M) pour le relier à l'engrenage Z30 (Fig.4).

D MONTAGEANLEITUNGEN

1. Die Antriebswellen (E) und die Führungplatten (F) im Aufrollrohr verschweißen (Keil an der Außenseite des Rohrs); die Welle (E) muß mindestens 18 cm überstehen.
2. Nach Bestimmung der Befestigungshöhe des Aufrollrohres die beiden (?) der Befestigungswinkel und die Halterung (G) an der Wand befestigen.
3. Das Aufrollrohr mit den jeweiligen UCP-Halterungseinheiten auf der Elektrogetriebseite (C) bzw. auf die Bremsenseite (D) an die Befestigungswinkel montieren.
4. Die Keile (8 x 50) in die Nuten der Antriebswelle (E) einsetzen und auf der einen Seite den Elektrogetriebemotor, auf der anderen Seite die Bremsvorrichtung (B) montieren. **Sicherstellen, das leztere Vorrichtung senkrecht eingebaut wird. Beide Teile können sowohl auf der rechten als auch auf der linken Seite montiert werden (Bild.3).**
Falls der Elektrogetriebemotor mit einer Antriebskette eingesetzt werden soll, ist der Verankerungsrahmen und die Halterung (H) sowie das Kettenrad Z 30 (L) anstelle des Elektrogetriebemotors zu montieren.
Das Kettenrad Z 17 mit Welle (I) in die Bohrung des Elektrogetriebemotors einführen und die Doppelkette 5/8 x 3/8 (M) befestigen (Bild.4).

I SICUREZZE ELETTRICHE

É obbligatorio installare 2 coppie di fotocellule e coste in numero sufficiente a coprire eventuali punti di schiacciamento e convogliamento (Fig. 1).
Le fotocellule devono essere poste a un'altezza variabile da 40 a 60 cm.
Una coppia di fotocellule deve essere posta all'interno del fabbricato, l'altra coppia deve essere posta all'esterno tra le colonne.
Eventuali altri punti di tranciamento o di convogliamento devono essere comunque protetti o segregati (vedi coste meccaniche o pneumatiche o a fotocellula "FOTOCOSTA") (Norme UNI 8612).
Il movimento della serranda deve essere sempre segnalato da un lampeggiatore.
Per i collegamenti ed i dati tecnici degli accessori attenersi ai relativi libretti.

GB ELECTRIC SAFETY DEVICES

It is obligatory to fit 2 pairs of photocells and mobile sensors in such a way as to protect any potentially dangerous openings in the gate (fig. 1).
The photocells must be located at a height of between 40 cm and 60 cm.
One pair of photocells must be located inside the premises and adjusted so that they cover the entire travel distance of the gate, while the other pair must be located externally between the gateposts.
Any other shear points or entanglement/crushing points must be protected or covered (see mechanical or pneumatic sensors).
Shuter movement must be signalled by a flasher unit installed nearby.

F SECURITES ELECTRIQUES

Il est obligatoire d'installer 2 couples de photocellules et des montants mobiles en nombre suffisant pour occuper tous les espaces dangereux (fig. 1).
Les photocellules doivent être installé à une hauteur variant de 40 à 60 cm.
Un couple de photocellules doit être installé à l'interieur de l'habitation.
L'autre couple de photocellules doit être installé à l'extérieur entre les colonnes du portail.
Les autre points tranchants ou d'entraînement éventuels doivent dans tous les cas être protégés ou isolés (voir profils mécaniques ou pneumatiques).
Le mouvement du rideau doit toujours œetre signalé par une lampe clignotant installé à proximité.

D ELEKTRISCHE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Für ein Schiebetor mit einem Gewicht über 300 kg sind 2 Fotozellempaare und eine entsprechende Anzahl von verstellbaren Sicherheitssensoren zur Verriegelung eventueller Zwischenraume zu installieren (Bild 1).
Die Fotozellen sind auf einer variablen Hohe zwischen 40 und 60 cm zu montieren. Ein Fotozellenpaar wird innerhalb des eingezäunten Geländes installiert, wo es den gesamten Fahrweg des Tores abdecken soll.
Das andere Paar ist außerhalb zwischen den Torpfosten anzubringen.
Eventuelle weitere Zonen, in deinem Quetsch - oder Schneidgefahr besteht, sind zu sichern oder zu verkleiden (siehe mechanische oder pneumatische Sicherheitssensoren).
Die Bewegung des Rolltre ist stets durch eine in unmittelbarer Nähe installierte Warnleuchte anzuzeigen.

N.B. Il paracadute va <u>obbligatoriamente sostituito</u> qualora fosse intervenuto anche <u>una sola volta</u> per bloccare la serranda in caduta libera.
N.B. Le parachute doît être remplacer même s'il a été utiliser <u>uniquement une fois</u> pour bloquer le rideau en descente.
N.B. The paracadute <u>must</u> be replaced every time it has been used.
N.B. Der Fallshirm kann nur einhal gebrauch werden und muss nach Benuetz ausgewechselt werden.

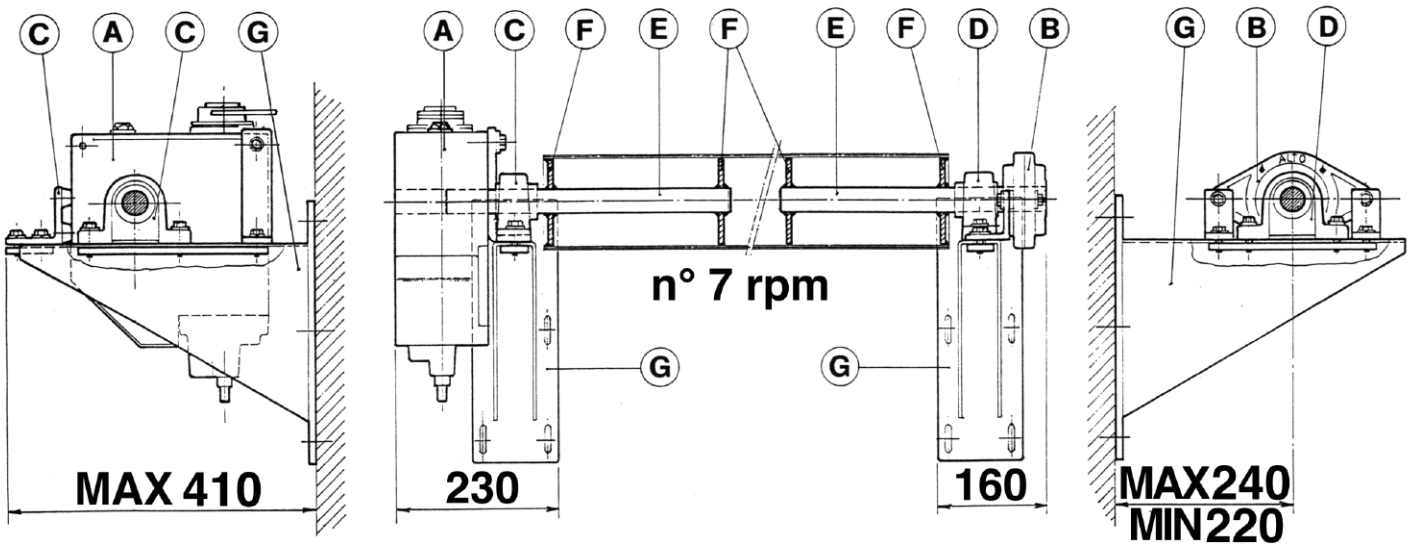


Fig. 3

A - Elettroriduttore Jolly Side
B - Paracadute completo
C - Gruppo supporto UCP lato elettroriduttore
D - Gruppo supporto UCP lato paracadute
E - Albero di traino
F - Piattelli di contenimento albero di traino
G - Squadra d'ancoraggio e supporto
H - Culla d'ancoraggio e supporto
I - Ingranaggio catena Z=17 con albero
L - Ingranaggio catena Z=30
M - Catena doppia 5/8"x3/8"

A - Moto-réducteur Jolly Side
B - Parachute complet
C - Groupe support UCP côté électroréducteur
D - Groupe support UCP côté parachute
E - Arbre d'entraînement
F - Plateaux de contenance arbre d'entraînement
G - Equerre d'ancrage et support
H - Berceau d'ancrage et support
I - Engrenage chaîne Z = 17 avec arbre
L - Engrenage chaîne Z = 30
M - Chaîne double 5/8" x 3/8"

A - Jolly Side gearmotor
B - Complete grip
C - Gearmotor side UCP support unit
D - Grip side UCP support unit
E - Drive shaft
F - Drive shaft caps
G - Anchor and support brackets
H - Anchor and support cradle
I - Z=17 chain gear with shaft
L - Z=30 chain gear
M - Double chain 5/8" x 3/8"

A - Vollständige Not-Bremse
B - Vollständige Not-Bremse aus Edelstahl
C - UCP-Halterungseinheit für Elektrogetriebemotor
D - UCP-Halterungseinheit für Not-Bremse
E - Antriebswelle
F - Führungsteller Antriebswelle
G - Befestigungswinkel und Halterung
H - Verankerungsrahmen und Halterung
I - Z=17 Kettenrad mit Welle
L - Z=30 Kettenrad
M - 5/8" X 3/8" Doppelkette

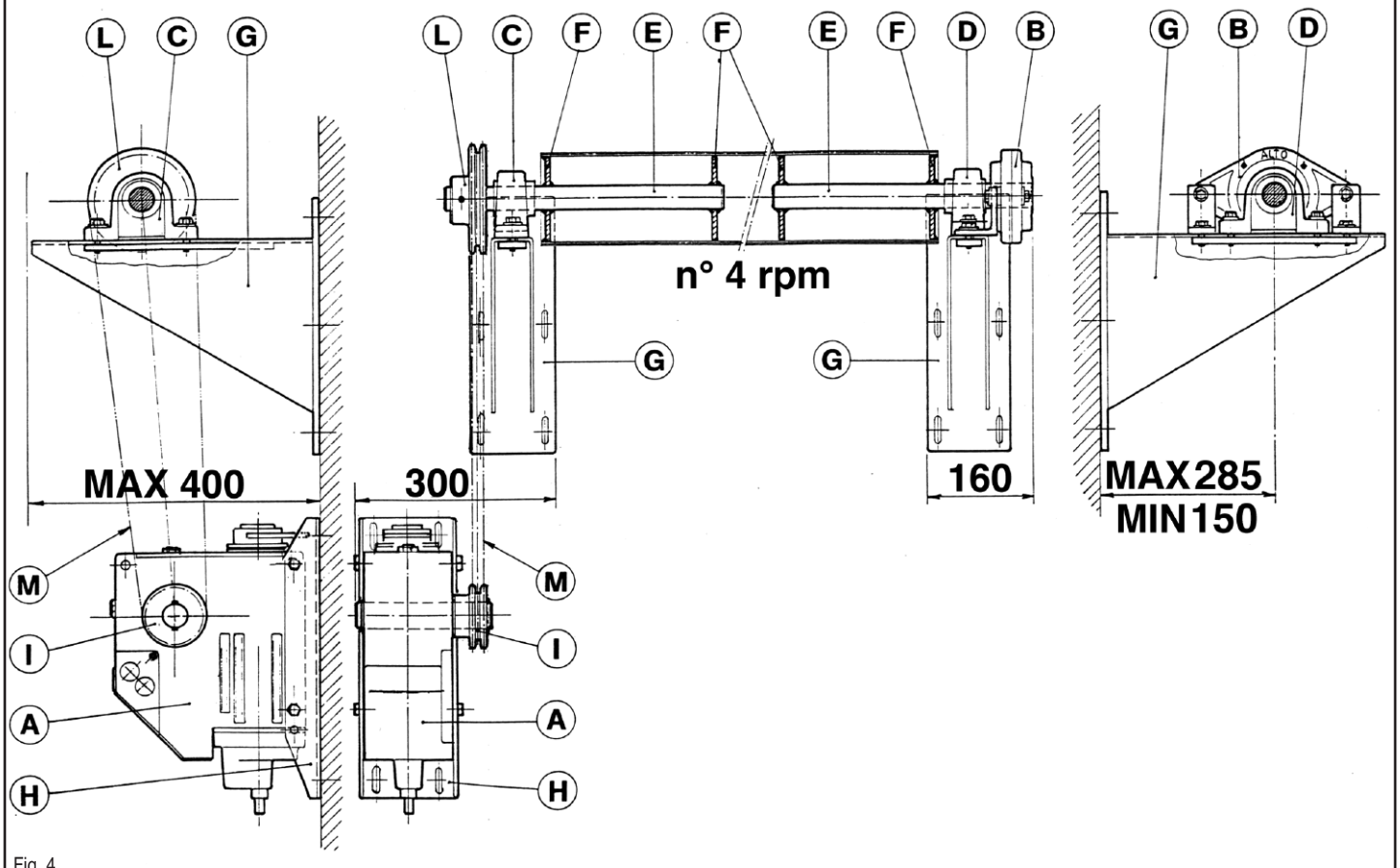
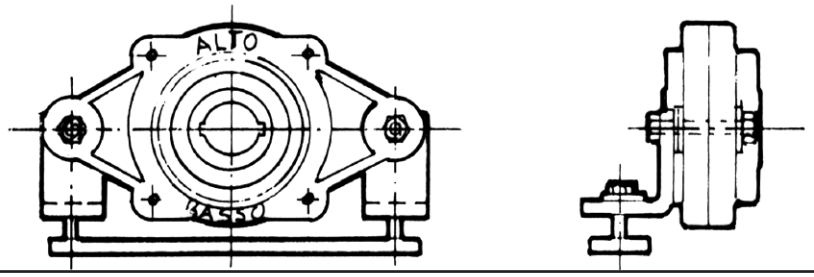


Fig. 4

(cod.ACJ 9100) Paracadute completo in alluminio - Parachute complet en aluminium- Aluminium complete parachute - Alu-Träger Fallschirm

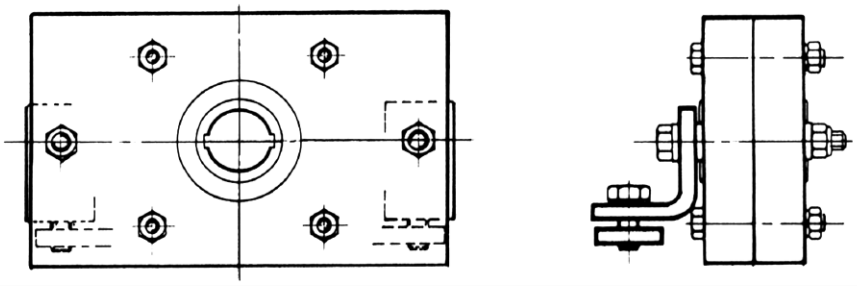
B



Paracadute per Parachute pour Safety Catch for Fangvorrichtung für	**Jolly-Side 1P**
Max coppia intervento Couple maxi. d'intervention Max. torque per stroke Max. Eingriffsmoment	**= 420 N.m**
Max momento torcente Moment de torsion maxi. Max. torque Max. Drehmoment	**= 210 N.m**

(cod. ACJ 9150) Paracadute completo in acciaio - Parachute complet en acier - Stainless steel complete parachute - Stahlträger Fallschirm

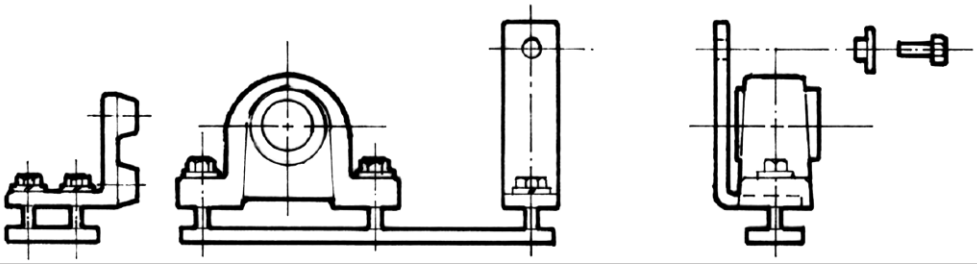
B



Paracadute per Parachute pour Safety Catch for Fangvorrichtung für	**Jolly-Side 3P**
Max coppia intervento Couple maxi. d'intervention Max. torque per stroke Max. Eingriffsmoment	**= 1000 N.m**
Max momento torcente Moment de torsion maxi. Max. torque Max. Drehmoment	**= 450 N.m**

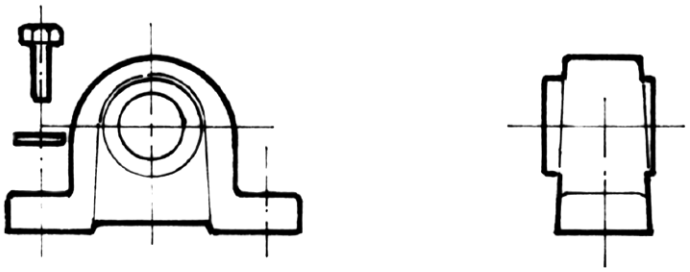
(cod. ACJ 9110) Gruppo supporto UCP lato eletroriduttore - Groupe support UCP cote reducteur - Support group UCP reducers side - UCP

C



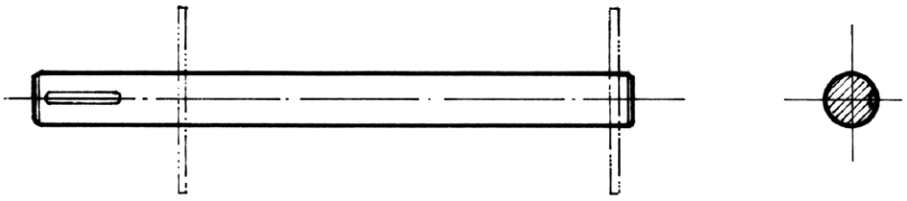
(cod. ACJ 9130) Gruppo supporto UCP lato paracadute - Groupe support UCP cote parachute- Support group UCP parachute side - UCP Stützte Falschiermsseite

D



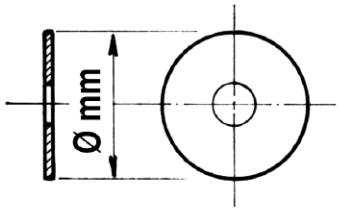
(cod. ACJ9170) Albero di traino - Arbre d' entrainement - Drive Shaft - Verlängerungsarm für Kurbelwelle

E



Piattelli di contenimento - Flasques
Renstrain Cap - Beilagescheiben

F



Ø mm	Cod:
93	ACJ9160
124	ACJ9161
149	ACJ9162
182	ACJ9163
232	ACJ9164

(cod. ACJ9180) Squadra d'ancoraggio e supporto - Equerre d'ancrage et support
Angoragee and support square - Verankerung mit trägerplatte

G

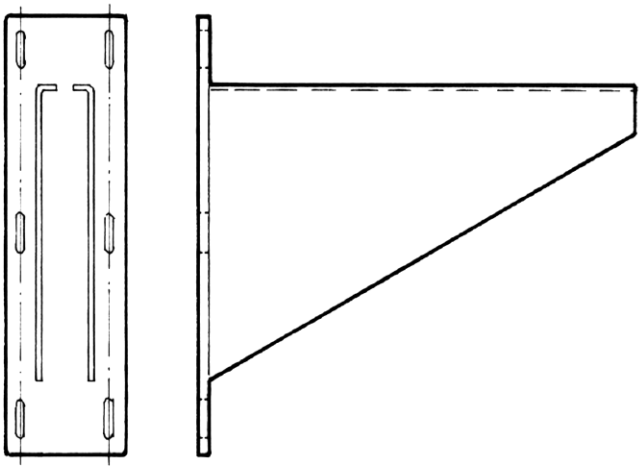
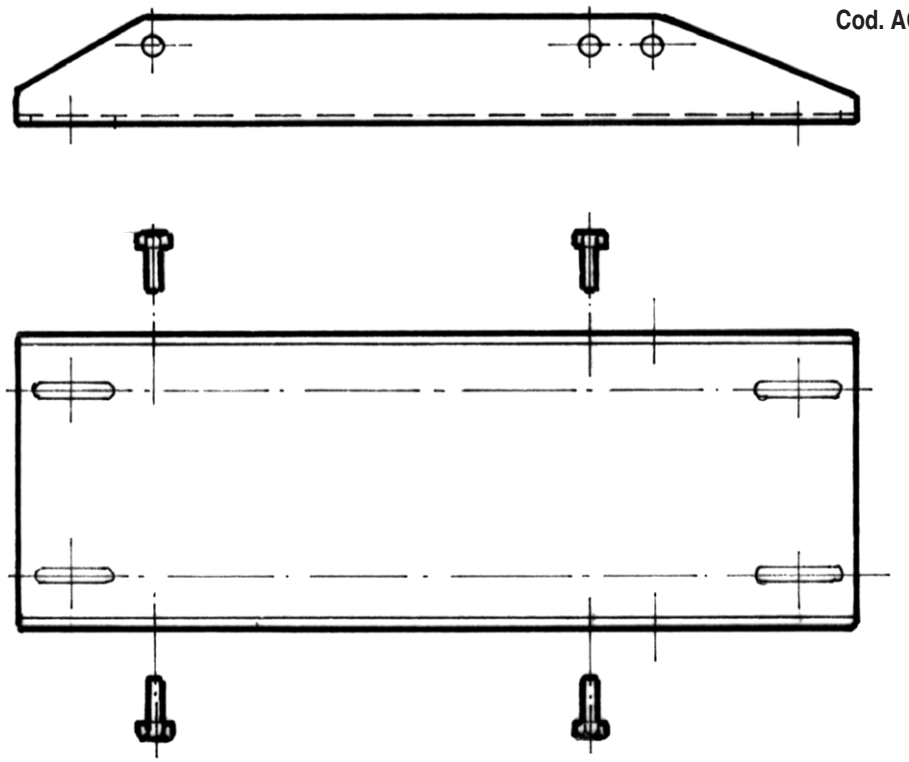


Fig. 5

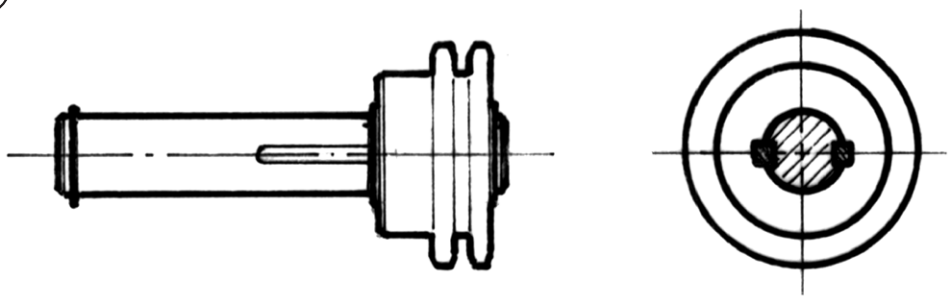
H



Cod. ACJ9181

Culla d'ancoraggio e supporto
Berceau d'ancrage et support
Ancoragee and support cradle
Konsolle mit Trägerplatte

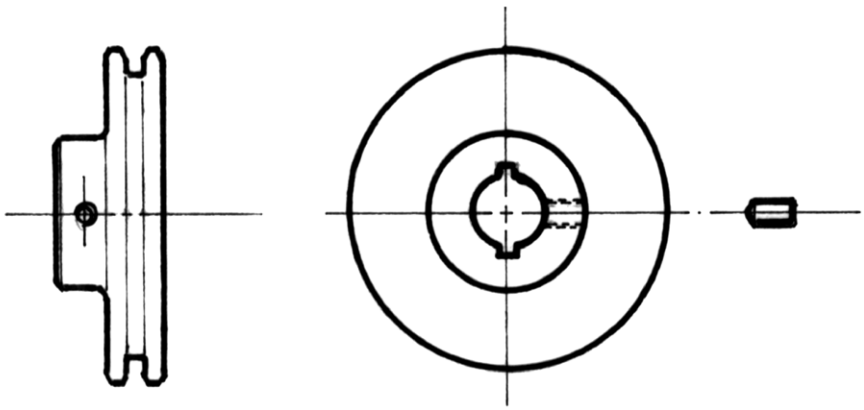
I



Cod. ACJ 9120

Ingranaggio catena	Z = 17
Engrenage chaine	Z = 17
Chaine gears	Z = 17
Kettenzahnrad	Z = 17

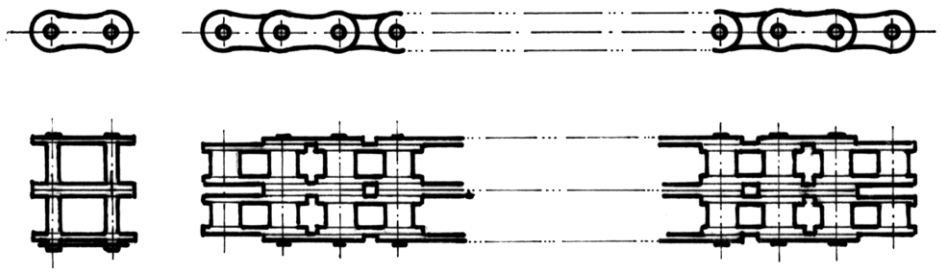
L



Cod. ACJ9190

Ingranaggio catena	Z = 30
Engrenage chaine	Z = 30
Chaine gears	Z = 30
Kettenzahnrad	Z = 30

M



Cod. ACS 9170

Catena doppia	5/8" x 3/8"
Chaines double	5/8" x 3/8"
Chains double	5/8" x 3/8"
Doppelkette	5/8" x 3/8"

Fig. 6

I CENTRALINA PER JOLLY SIDE (OPZIONALE) ISTRUZIONI DI COLLEGAMENTO

La centralina funziona solo ed esclusivamente "a uomo presente", perciò con pulsante P1 o P2 sempre premuto per tutta la corsa di salita o discesa.
L'accensione del led verde indica il movimento di salita.
L'accensione del led rosso indica il movimento di discesa.
In caso di movimento del motore contrario alla segnalazione dei led, invertire V con W.
Verificare in fase di apertura che, premendo il finecorsa che deve intervenire in apertura, la motorizzazione si fermi.
In caso contrario invertire il collegamento dei contatti normalmente chiusi e dei comuni sui microinterruttori F1-F2 (7-6 al posto di 5-4 e viceversa).
Il lampeggiatore 230V deve essere collegato fra i morsetti U e T.

GB JOLLY SIDE CONTROL UNIT (OPTIONAL) CONNECTION INSTRUCTIONS

The control unit will only function “when a person is present,” that is, with pushbutton P1 or P2 depressed for the entire opening or closing stroke.
The green LED lights up to indicate opening (lifting).
The red LED lights up to indicate closing (lowering).
If the motor should be running opposite to LED indication, invert V and W.
Check during the opening phase that the motor unit effectively shuts off when the opening limit switch is pressed.
If this is not the case, invert the connection of the normally-closed contacts and the common contacts on microswitches F1 - F2 (7-6 switched with 5-4 and vice-versa).
The 230 V flasher must be connected between terminals U and T.

F CENTRALE POUR JOLLY SIDE (OPTION) INSTRUCTIONS DE BRANCHEMENT

La centrale fonctionne seulement et exclusivement en présence d’un opérateur, par conséquent, avec le bouton-poussoir P1 ou P2 toujours pressé pendant toute la course de montée ou de descente.
L’allumage de la led verte indique le mouvement de montée.
L’allumage de la led rouge indique le mouvement de descente.
En cas de mouvement du moteur contraire à la signalisation des led, inverser V avec W.
Vérifier en phase d’ouverture qu’en pressant le fin de course qui doit intervenir en ouverture, la motorisation s’arrête.
En cas contraire, inverser le branchement des contacts normalement fermés et des communs sur les micro-interrupteurs F1-F2 (7-6 à la place de 5-4 et vice versa).
Le clignotant 230V doit être relié entre les bornes U et T.

D STEUERUNG FÜR JOLLY SIDE (SONDERZUBEHÖR) ANLEITUNGEN ZUM ANSCHLUSS

Die Steuerung wird einzig im “Totmannbetrieb” bedient, d.h. Tasten P1, P2 während des gesamten Hub-/Senktakts betätigt.
Die grüne Led zeigt die Hubbewegung an.
Die rote Led dagegen die Senkbewegung des Rolladens.
Läuft der Motor entgegen dieser Richtungsanzeige, V mit W vertauschen. Beim Öffnungstakt die Wirkung des entsprechenden Endschalters überprüfen, u.z. den Stopp des Antriebs.
Anderenfalls die Belegung von Öffnern und gemeinsamen Kontakten der Mikroschalter F1-F2 (7-6 anstatt 5-6 und umgekehrt) ändern.
Der 230 V Warnblinker ist zwischen Klemmen U und T zu legen.

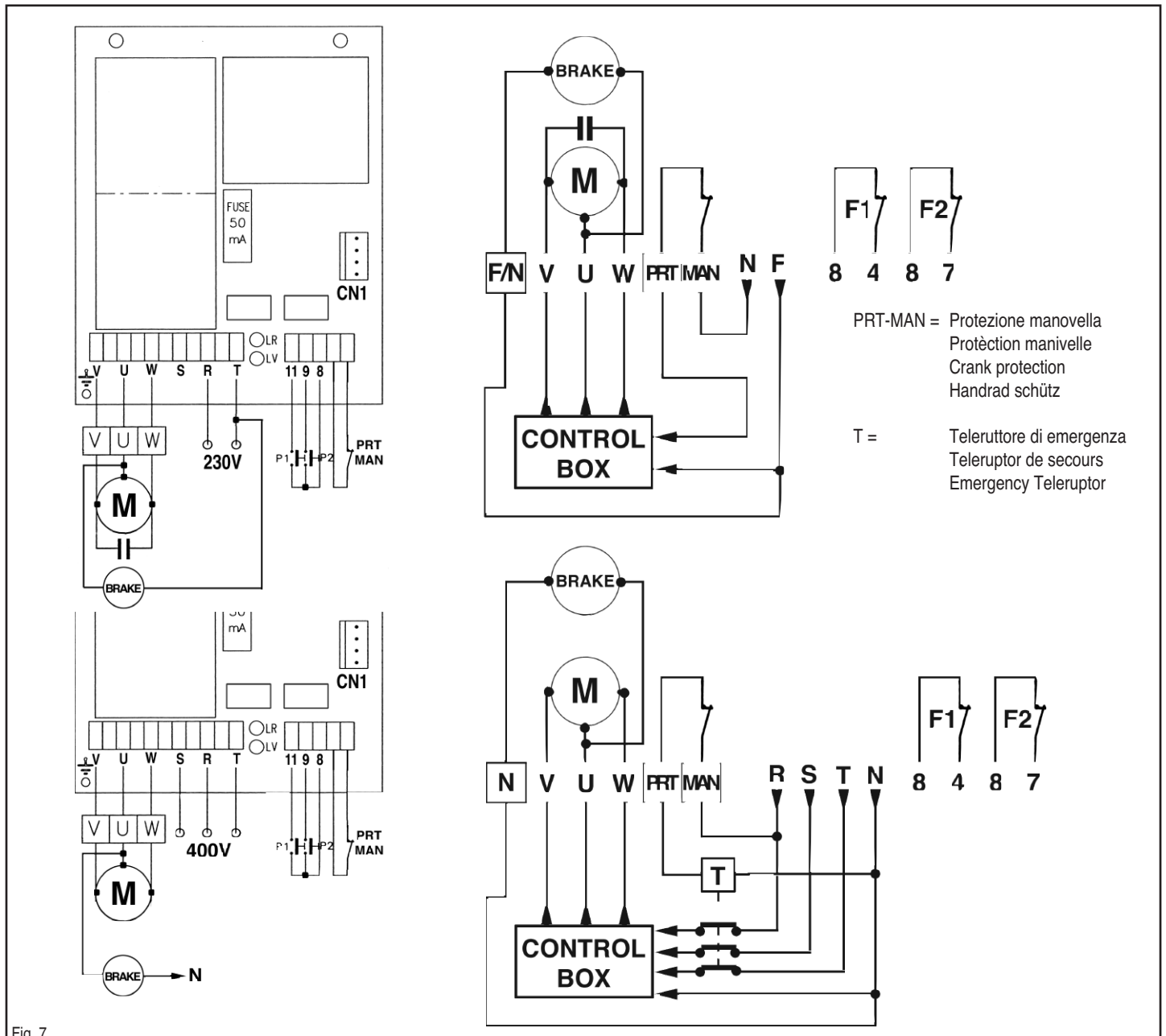


Fig. 7

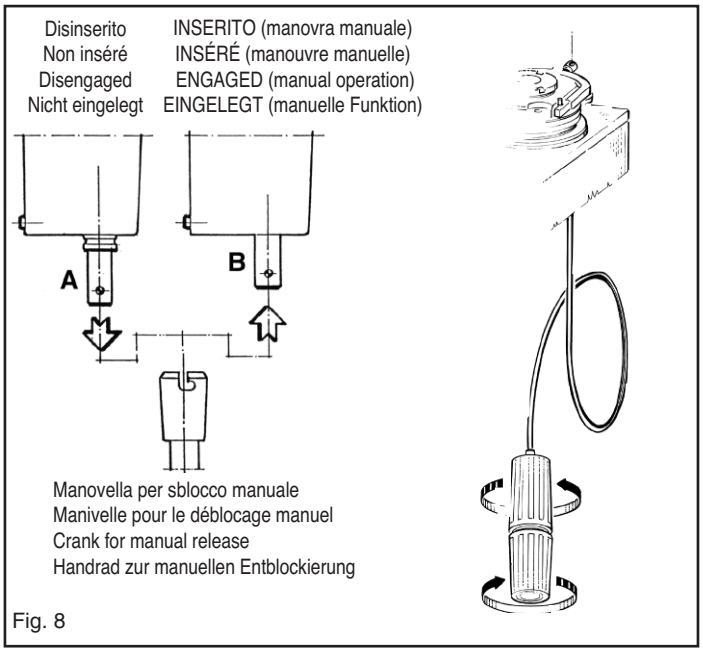


Fig. 8

I SBLOCCO D'EMERGENZA

Da effettuare dopo aver tolto l'alimentazione elettrica al motore.

L'elettroriduttore è di tipo irreversibile e tiene chiusa la serranda senza l'ausilio di serrature. Per poter aprire manualmente la serranda, qualora venisse a mancare l'energia elettrica, **svitare il pomolo di sblocco dell'elettrofreno. In seguito inserite** l'apposita manovella nel perno, spingetelo internamente e ruotate la manovella per sollevare la serranda. Per ripristinare il funzionamento dovete estrarre il perno fino allo scatto con la manovella **e ribloccare l'elettrofreno** (fig. 8). N.B.: Lo sblocco è dotato di micro-interruttore di sicurezza che a posizione di "INSERITO" stacca il contatto elettrico e protegge la manovra manuale

F MANOEUVRE DE SECOURS

Effectuer seulement apres avoir coupé l'alimentation.

L'électroréducteur est de type irréversible et maintient le rideau fermé sans l'aide de serrure.

Pour ouvrir manuellement le rideau, en cas de coupure de courant, introduire la manivelle dans le pivot, le pousser à l'intérieur et tourner la manivelle pour soulever le rideau.

Pour rétablir la situation précédente, extraire le pivot avec la manivelle et enlever cette dernière (fig. 8).

N.B.: Le déblocage est doté de micro-interrupteur de sécurité qui en position d'"INSERE", désenclenche le contact électrique et protège la manoeuvre manuelle.

GB EMERGENCY RELEASE

To be undertaken after disconnecting power supply.

The electric speed reducer is non-reversible and keeps the gate closed without the aid of a lock.

To open the gate manually, in the case of a power outage, insert the crank into the pin, push it in and turn the crank to lift the gate.

To return to electric control, extract the crank and remove it (fig. 8).

N.B.: The release is equipped with a mini safety switch, which at the "ENGAGED" setting disconnects the electrical contact and protects operator during manual operation.

D NOTENTRIEGELUNG

Die Wartungsarbeit nur nach der Ausschliessung der Spannung auszuführen.

Das Elektrogetriebe ist selbsthemmend und hält somit den Rolladen im Schließzustand ohne zusätzliches Elektroschloß.

Zur manuellen Entriegelung des Rolladens bei Stromausfall die Kurbel in den Zapfen einführen, andrücken und drehen.

Nach erfolgtem Hub Kurbel und Zapfen wieder abziehen (Bild.8).

Merke: Der "EINGELEGT" Sicherheits-Mikroschalter der Entriegelung trennt den Stromkontakt und schützt somit die manuelle Funktion.

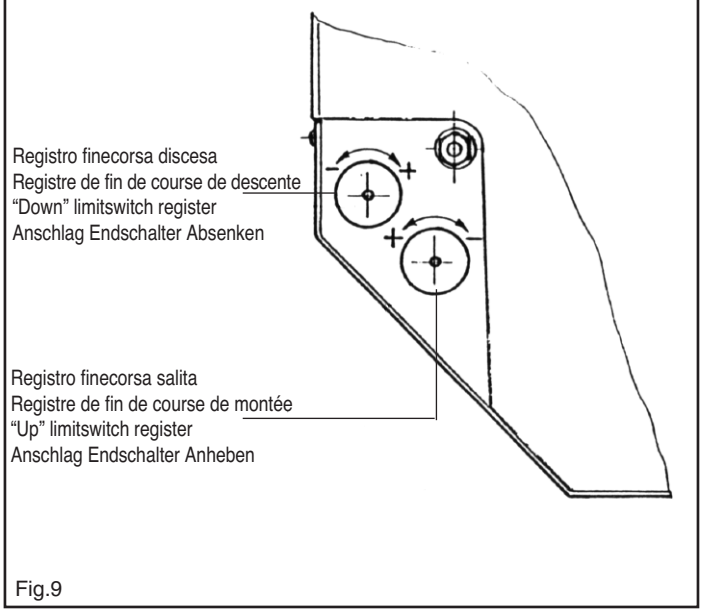

Registro finecorsa discesa
Registre de fin de course de descente
"Down" limitswitch register
Anschlag Endschalter Absenken
Registro finecorsa salita
Registre de fin de course de montée
"Up" limitswitch register
Anschlag Endschalter Anheben

Fig.9

I REGOLAZIONE FINECORSA

N.B.: Prima di azionare i registri finecorsa si devono allentare i pomelli azzurri situati sotto il carter di protezione.

A registrazione avvenuta ribloccarli per evitare una variazione delle regolazioni nel tempo.

Se l'accesso ai registri finecorsa non fosse possibile si può ugualmente effettuare la registrazione togliendo il carter in lamiera posizionato sul lato opposto ai registri e con l'ausilio di un cacciavite a taglio effettuare la regolazione.

F REGLAGE FIN DE COURSE

N.B.: avant d'actionner les repérages fin de course, desserrer les pommeaux bleu ciel situés sous le carter de protection.

Une fois le réglage effectué, les rebloquer pour éviter une variation des réglages dans le temps.

Si l'accès aux repérages fin de course n'est pas possible, on peut tout de même effectuer le réglage en enlevant le carter en tôle positionné du côté opposé aux repérages et effectuer le réglage à l'aide d'un tournevis.

GB LIMIT SWITCH ADJUSTMENT

N.B. : Before setting the limit stop registers, loosen the light blue knobs located under the protective casing.

Once the adjustors have been set, lock them in place to prevent unwanted variation through time.

If you cannot get access to the limit stop registers, they can nevertheless be adjusted by removing the plate casing positioned on the side opposite the registers and using a screwdriver to adjust as necessary.

D EINSTELLUNG DES ENDSCHALTERS

N.B.: Vor Betätigung der Endschalter-Regler die hellblauen Drehknöpfe, unterhalb des Schutzgehäuses lockern.

Nach erfolgter Einstellung die Drehknöpfe wieder anziehen.

Falls kein Zugang zu den Endschalter-Reglern besteht, das Blechgehäuse auf der gegenüberliegenden Seite der Regler abnehmen und diese mit Hilfe eines Schlitzschraubendrehers einstellen.

I MANUTENZIONE

N.B. Il paracadute va obbligatoriamente sostituito qualora fosse intervenuto anche una sola volta per bloccare la serranda in caduta libera.
Da effettuare solamente da parte di personale specializzato dopo aver tolto l'alimentazione elettrica al motore.
Una volta l'anno, pulire e ingrassare la guida di scorrimento della serranda e la catena di trasmissione del movimento in caso quest'ultima venga utilizzata.
In caso di problemi nell'installazione consultare la
"TABELLA DEI POSSIBILI PROBLEMI"

GB MAINTENANCE

N.B.The paracadute must be replaced every time it has been used.
To be undertaken only by specialized staff after disconnecting power supply.
Once a year, clean and grease the rolling gate slides and the transmission chain, when included.
If there are any problems during installation, consult the
"LIST OF POSSIBLE PROBLEMS"

F ENTRETIEN

N.B.Le parachute doît être remplacer même s'il a été utiliser uniquement une fois pour bloquer le rideau en descente.
Effectuer soulement par personnel specialisé après avoir coupé l'alimentation.
Une fois par an, nettoyer et graisser le rail de coulissement du rideau et la chaîne de transmission du mouvement au cas où cette dernière serait utilisée.
En cas de difficultés lors de l'installation, consulter le
"TABLEAU DES DIFFICULTES POSSIBLES"

D WARTUNG

N.B. Der Fallshirm kann nur einhal gebrauch werden und muss nach Benuetz ausgewechselt werden.
Die Wartungsarbeit nur durch spezialiesierten Fachleuten nach der Ausschliessung der Spannung auszuführen.
Laufschiene und, sofern eingesetzt, ebenfalls die Antriebskette einmal jährlich reinigen und schmieren.
Sofern Installationsprobleme auftreten, ziehen Sie die
"TABELLE VON EVENTUELLEN PROBLEMEN" zu Rate.

I TABELLA DEI POSSIBILI PROBLEMI

Problema	Soluzione
Jolly Side non apre, ma chiude	Invertire V con W
Jolly Side non si ferma sui finecorsa	Invertire il filo 4 col filo 7 sul quadro elettronico
Il motore non funziona	Controllare l'alimentazione.
Il motore dopo pochi secondi si ferma	Regolare il tempo di funzionamento sul quadro elettronico

GB LIST OF POSSIBLE PROBLEMS

Problem	Solution
Jolly Side does not open, but closes	Invert on the motor V instead W
Jolly Side does not stop on the limit switches	Invert 4 instead 7 on the electronic panel
The motor does not work	Control the connections
The motor stops after few seconds	Adjust the operating timer on the control box

F TABLEAU DES DIFFICULTES POSSIBLES

Problème	Solution
Jolly Side n'ouvre pas, mais il ferme	Inverser V avec W
Jolly Side ne s'ârrete pas sur les fins de course	Inverser 4 avec 7 sur le coffret électronique
Le moteur ne fonctionne pas	Controler l'alimentation.
Le moteur s'ârrete après quelques secondes.	Régler le temps de fonctionnement sur le coffret électronique.

D TABELLE EVENTUELL AUFTRETENDER PROBLEME

Probleme	Lösung
Jolly Side offnet nicht, sondern schließt nur	Invertieren Sie V und W.
Jolly Side halt bei den Endschaltern nicht an	Invertieren sie 4 und 7 auf die Anschlußklemme
Der Motor funktioniert nicht	Überprüfen Sie die Stromversorgung.
Der Motor hält nach wenigen Sekunden an.	Stellen Sie den Timer richtig ein.

I N.B.:É obbligatoria la messa a terra dell'impianto

I dati descritti nel presente manuale sono puramente indicativi.
La RIB si riserva di modificarli in qualsiasi momento.
Quanto detto nel presente manuale non è vincolante, quindi, per gli impianti installati sul territorio italiano attenersi alla normativa italiana UNI 8612 del giugno 1989 ed eventuali modifiche successive.

GB N.B.: The system absolutely must be earthed.

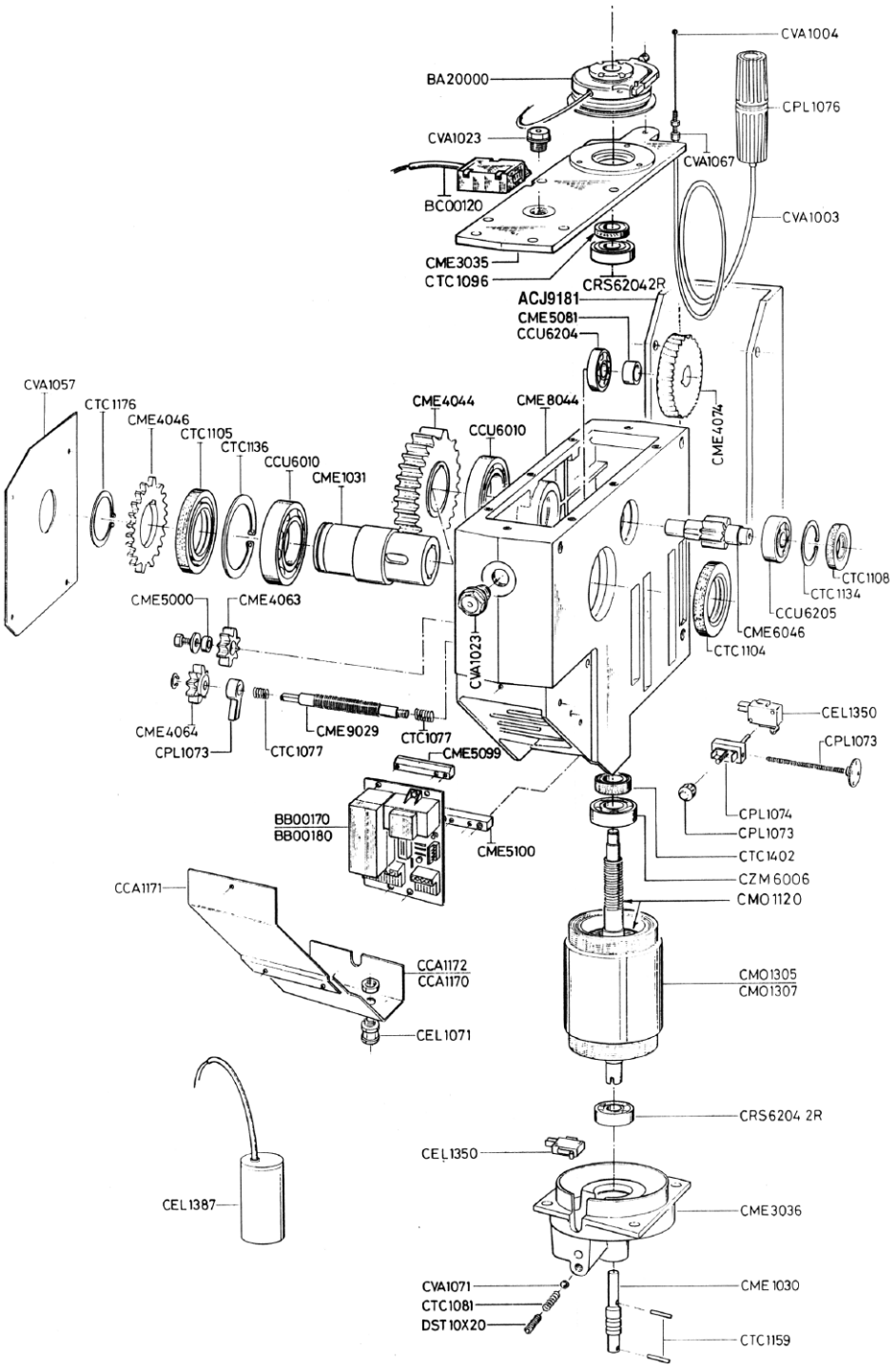
The technical data given in this manual are only aproximate.
RIB reserves the right to modify technical data at any time without previous notice.

F N.B:La mise à la terre de l'installation est obligatoire

Les donnees techniques decrites dans ce present manuel sont purement a titre indicatif.
La RIB se reserve le droit de les modifier à n'importe quel moment.
Pour vos installations consulter la norme NFP 25-362 Octobre 1992

D Bitte beachten Sie: Das Erden der Anlage ist obligatorish

Die in dem vorliegenden Handbuch angegebenen technischen Dater sind rein informativ.
Firma RIB behalt sich das Rech vor, sie jederzeit zu ändern.



Codice	Denominazione Particolare
BA20000	Elettrofreno Jolly Side
BB00170	Quadro elettrico Jolly Side monofase
BB00180	Quadro elettrico Jolly Side trifase
BC00120	Scheda elettrofreno
CCA1055	Lamierino di contrasto
CCA1170	Carter quadro elettrico J.S. 3P
CCA1171	Carter di protezione finecorsa
CCA1172	Carter quadro elettrico J.S. 1P
CCU6010	Cuscinetto 6010 50x80x16
CCU6204	Cuscinetto 6204
CCU6205	Cuscinetto 6205 25x52x15
CEL1071	Pressacavo PG9
CEL1350	Microswitch a rotella
CEL1387	Condensatore 40μF
CME1030	Alberino sicurezza Jolly Side
CME1031	Albero traino cavo
CME3035	Coperchio riduttore
CME3036	Flangia motore sicurezza
CME4044	Ingranaggio Z=42
CME4046	Ingranaggio finecorsa
CME4074	Corona bronzo Z=46
CME4063	Ingranaggio 1ª trasmissionefinecorsa
CME4064	Ingranaggio 2ª trasmissionefinecorsa
CME4999	Vite M8x20 x freno
CME5000	Distanziale per ingranaggio 1ª trasm.
CME5081	Distanziale pignone
CME5099	Blocchetto posteriore quadro elettrico
CME5100	Blocchetto anteriore quadro elettrico
CME6046	Pignone Z=10
CME8044	Carcassa riduttore
CME9029	Vite senza fine per camme
CMO1120	Albero e rotore Jolly Side
CMO1305	Statore monofase
CMO1307	Statore trifase
CPL1073	Serie nylon finecorsa
CPL1074	Porta micro regolabile
CRS62042R	Cuscinetto 6204/2RS
CTC1077	Molla richiamo camme dis1408
CTC1081	Molla premisfera dis3376
CTC1096	Paraolio 20x40x10
CTC1104	Paraolio 50 72 10
CTC1105	Paraolio 50 80 10
CTC1108	Paraolio 20 52 10
CTC1134	Seeger I52
CTC1136	Seeger I80
CTC1159	Spina elastica 5 25
CTC1176	Seeger E48
CVA1003	Spezzone guaina Ø4,5 L=5700
CVA1004	Cavetto acciaio Ø1,9 L=6000
CVA1023	Tappo livello olio TL4 20 1,5
CVA1057	Piastrina protezione
CVA1067	Vite forata M6
CVA1071	Sfera Ø 8
CZM6006	Cuscinetto 6006ZZ per motore
DST10X20	Grano M10x20

Cod. AA65001/65002/66001/66002 - 980122 - Rev. 05

CE

Dir.89/336/CEE
Dir.73/23/CEE

RIB®
automatismi per cancelli
automatic entry systems

25014 CASTENEDOLO (BS)-ITALY
Via Matteotti, 162
Telefono (030) 2732461 r.a.
Telefax (030) 2731990-2733295

La presente macchina non può funzionare in modo indipendente ed è destinata ad essere incorporata in un impianto costituito da ulteriori elementi. Rientra perciò nell'Art. 4 paragrafo 2 della Direttiva *89/392/CEE (Macchine)* e successive modifiche, per cui segnaliamo il divieto di messa in servizio prima che l'impianto sia stato dichiarato conforme alle disposizioni della Direttiva

Il Presidente